



Hong Kong Shax Theatre Group Presents
香港莎士比亞戲劇團

威尼斯商人



THE
MERCHANT
OF VENICE

Synopsis 劇目概要

香港莎士比亞戲劇團邀請大家觀看本年度首場鉅製——《威尼斯商人》。

《威尼斯商人》講述一個年輕俊逸卻潦倒失意的貴族——白山奴，戀上了秀外慧中潑茜婭的故事。他為了成功追求潑茜婭，向放高利貸的猶太人夏勞克借錢，並列他的好友：威尼斯商人安東尼為擔保人。夏勞克雖答應借款，但有一個條件：若白山奴在限期前無法償清債款，安東尼須割下自己的一磅肉抵債。天意弄人，安東尼的商船無法預期到達，且因無法於限期前償還債務而被夏勞克告上法庭。究竟安東尼的下場會是怎樣？白山奴和潑茜婭有否共諧連理？讓我們一起觀看《威尼斯商人》來尋找答案吧！

A story of love and hate, sacrifice and revenge, friendship and enmity. HKSTG welcomes you to its take on The Merchant of Venice!

Bassanio, a young gentlemen short on gold, falls in love with the beautifully shrewd Portia. To finance his wooing, he borrows a loan from Shylock, with his best friend Antonio acting as his guarantor. Shylock lends to Bassanio, on condition that, should they default on the loan, Antonio would pay the price with a pound of his flesh. Events unravel that pit Antonio and Bassanio's friendship against Shylock's growing vindictive spirit. Will their bond hold fast against the tides of Shylock's hatred? Sit tight, glue your

Production Team 制作團隊

Artistic Director 藝術監督: Rosalind Wong 簡斯

Producer 監制: Simon Sharma

Directors 導演: Rosalind Wong 簡斯 & Emily Lai (黎芊晴)

Stage Manager 舞台監督: Sthavir Murthy, DSM 執行舞台監督: Natalie Liu (廖瑋筠)

Original Author 原著: William Shakespeare 莎士比亞

Translation 翻譯: Rosalind Wong 簡斯, Emily Lai (黎芊晴),

Ho Fung Tang (鄧皓丰), Anthony Li (李浩洋)



Rosalind Wong 簡斯

Artistic Director, Co-director / 藝術監督, 合導

Rosalind 係香港大學文學及教育學士及文學與文化研究碩士畢業生，現職大學講師。2011年，憑《皆大歡喜》「羅斯蘭」一角獲中國大學莎劇比賽「最出色女演員獎」。自2010年創香港莎士比亞戲劇團至今，執多部原英正本莎翁名劇導演，譬若《哈姆雷特》、《皆大歡喜》、《第十二夜》及《仲夏夜之夢》。2016年以《維洛那二紳士》成首獲 The Hecklers「最佳導演獎」之華人，2017年又憑《愛的徒勞》蟬聯。自上年獻《馬克白》及中文莎劇《難得糊塗》，現首導粵版《威尼斯商人》。

Rosalind, the Bachelor of Arts and Bachelor of Education and the Master of Literature and Cultural Studies, is a lecturer. With the role "Rosalind" she won the Best Actress Award in the 2011 Chinese Universities Shakespeare Festival. Since founding Hong Kong Shax Theatre Group in 2010, Rosalind has directed Shakespearean classic plays such as Hamlet, As You Like It, Twelfth Night and A Midsummer Night's Dream. She is the first Chinese to win the Best Director Award at the Hecklers with The Two Gentlemen of Verona in 2016, winning again in 2017 with Love's Labour's Lost. After last year's The Comedy of Errors and Macbeth, Rosalind takes on a Cantonese adaptation of Shakespeare for the second time.

Production Team 制作團隊



Emily Lai (黎芊晴)

Co-Director, Nerissa / 合導, 南麗莎

黎芊晴為香港城市大學翻譯及傳譯學系二年級生。中學時期受戲劇老師啟蒙，與戲劇結緣，愈演愈愛，曾擔任演員、導演及監製。踏進大學生活時，機緣巧合下加入HKSTG，參演人生第一部莎劇《難得糊塗》挑戰男角，更再接再厲，參演英文劇目《馬克白》。兩套莎劇後稍作休息，參演城市大學的音樂劇《渾身是勁》，初嘗在臺上又唱又跳的滋味。要感動人先要「感」動自己，無論是話劇或音樂劇，她都出盡全力，希望以戲劇的方式感動你！

Emily is a year 2 Translation and Interpretation student at CityU. She was inspired by her drama teacher and fell in love with acting. She joined HKSTG in 2017 and played a male servant in *The Comedy of Errors* (2018), her very first Shakespearean play. The month following, she also played a witch in *Macbeth*. That summer, she performed in *Footloose*. Her appetite is never too full for more! Whether it is a play or a musical, she will do her best to “move” you!



Simon Sharma

Producer, Prince of Morocco / 監製, 摩洛哥王子

繼以香港莎士比亞戲劇團2018年《馬克白》，Ujjwal Sharma (可稱Simon) 首演「摩洛哥王子」。如果他不是在背誦台詞、就是在遊走Facebook、沈思反省往事、努力記起他繳稿了沒有…

Following Shax's *Macbeth* in 2018, Ujjwal Sharma (Simon for your convenience) finds himself playing a “Moroccan Prince” for the first time. When not struggling to memorize his lines, you will find him surfing Facebook, reflecting upon the intricacies of life or trying to recall whether he wrote that thing he had to write...



Natalie Liu 廖瑋筠

DSM / 執行舞台監督

Natalie Liu is a Master of Philosophy candidate at the English Department of the Chinese University of Hong Kong. This is her second collaboration with Hong Kong Shax Theatre Group, but she has worked on several other productions, including *Romeo and Juliet* (2014) for the 10th Chinese Universities Shakespeare Festival, *The Learned Ladies of Mid-levels* (2017), and *The Glass Menagerie* (2018) with The Shadow Players.

廖瑋筠為香港中文大學英文系哲學碩士生。《威尼斯商人》是她第二次與香港莎士比亞劇團合作。她曾以《羅密歐與茱麗葉》(2014) 參加第十屆中國大學莎劇比賽，亦曾參與「影子劇社」製作《半山才女》(2017) 和《玻璃動物園》(2018)。

Actors 演員



Jack Lee (李樂揚)

Antonio / 安東尼

李樂揚為香港大學文學士二年級生。中學時與舞台結緣，曾擔任校內話劇及音樂劇演員。於2017-18年參演聯校音樂劇《奮青樂與路》。是次《威尼斯商人》飾演安東尼。

Jack is a year 2 Arts student at HKU. He has been an actor in both the dramatic and musical productions of his secondary school. He performed in the joint-school musical *Sing Out* in 2017-18. He will be playing Antonio in the *Merchant of Venice*.

Actors 演員



Karen Chan (陳嘉然)

Salerio / 薩禮奧

Karen 為香港大學社會科學心理學碩士學生。2018年參與香港莎士比亞戲劇團製作，負責推廣工作。是次《威尼斯商人》乃是她第一部演出的戲劇。

Karen is a Master of Social Science student in Psychology. In 2018, Karen decided to participate in Hong Kong Shax Theatre Group's upcoming productions and was responsible for their promotion. The Merchant of Venice is the first play in which she appears as an actor.



Minnie Wong (王曉彤)

Salarino, Jessica / 沙衲尼, 夏茜潔

王曉彤為香港大學法律學士四年級學生。她曾經在舍堂戲劇隊擔任化妝師和佈景制作人員。是次《威尼斯商人》乃是她第一次以演員的身份參與戲劇製作。她將會一人分飾兩角，分別是夏勞克的女兒夏茜潔，和安東尼的朋友沙衲尼。

Minnie is a final year law student at HKU. She has been a makeup team and backdrop team member of her residential hall's drama team. The Merchant of Venice is the first drama production in which she participates as a cast member. She will be playing two characters – Jessica, the daughter of Shylock and Salarino, a friend of Antonio.



Jessica Chan (陳曉彤)

Salanio / 薩蘭諾

陳曉彤為香港大學工商管理會計及財務學系一年級生。初中時期參與話劇，在《查理與巧克力工廠》中擔任演員。2018年加入香港莎士比亞戲劇團，於《威尼斯商人》一劇中擔任演員。

Jessica is a year 1 Accounting & Finance student at HKU. She participated in a dramatic adaptation of "Charlie and the Chocolate Factory" when she was in junior years of secondary school. She joined Hong Kong Shax Theatre Group in 2018. She plays an acting role in the Merchant of Venice.



Daniel Kan (簡彥滔)

Bassanio / 白山奴

簡彥滔為香港城市大學公共政策與政治學系二年級生。中學時開始接觸戲劇，曾擔任演員、導演及監製。有幸參與香港青年劇場獎勵計劃，赴倫敦音樂及戲劇學院接受進階戲劇訓練，獲益良多。他一直深信戲劇能夠啟發生命，帶來改變。他加入HKSTG，挑戰演繹莎劇，於2018年參演《難得糊塗》。他最希望自己演出時玩得盡興，觀眾看得盡興，同時被故事感染，帶著反思離開劇場。

Daniel is a year 2 Public Policy and Politics student at the City University of Hong Kong. He has been an actor, director and producer since secondary school. He gained a lot by joining Bravo and training at the London Academy of Music & Dramatic Art. He could never let drama go, believing that it can affect people and their lives. The Comedy of Errors in 2018 was his first performance with HKSTG and his first Shakespearean play. This year, he brings The Merchant of Venice to you all, hoping that while he is enjoying on stage, you are having fun as well!

Actors 演員



Kenneth Chan (陳傲峰)

Lorenzo / 羅倫佐

陳傲峰為香港大學工商管理會計及財務學系二年級生。由中學時期開始對戲劇和表演充滿熱誠。除中學校內音樂劇，於2017-18年有幸參與音樂劇《奮青樂與路》製作，並擔任演員。是次《威尼斯商人》為他第一次參與話劇演出。

Kenneth is a year 2 Accounting & Finance student at HKU. His enthusiasm towards drama and performing started in his secondary school, and was then continued in a musical called Sing Out in 2017-2018. This is his first time participating in a drama performance.

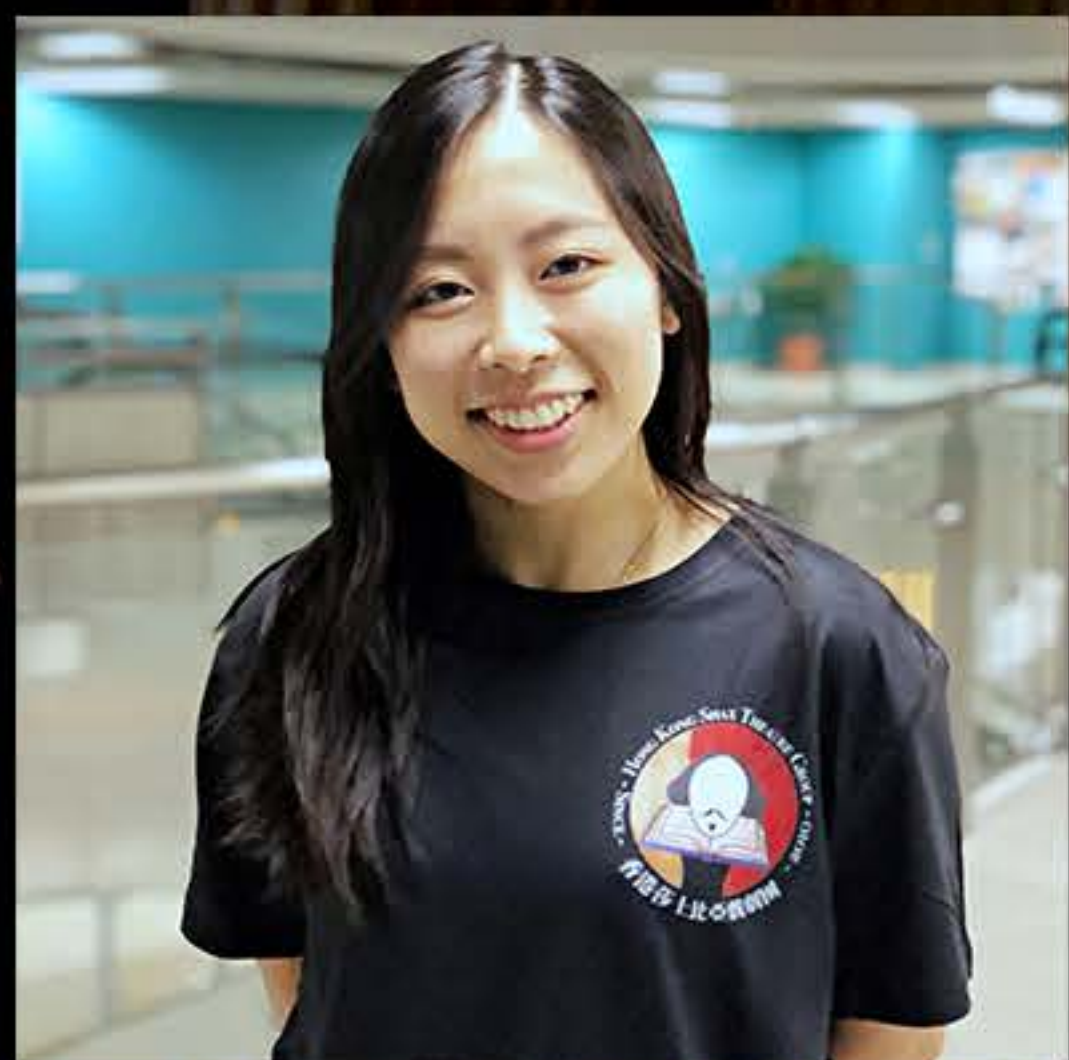


Hanson Hung (孔維澤)

Gratiano / 葛蘭西

孔維澤為香港城市大學系統工程學系二年級生。他在過往一年才首次接觸舞台表演，參演城市大學的音樂劇《渾身是勁》。而是次《威尼斯商人》也是他第一次參與話劇演出。他視這次參演為一次嘗試與挑戰，請多多指教！

Hanson is a year 2 System Engineering and Management student at CityU. His first exposure to the stage took place last year, with his first-ever appearance in a musical, CityU's Footloose. The Merchant of Venice is his first time participating in a drama performance. He sees it as a chance to challenge himself. Together, we go!



Ho Fung Tang (鄧皓丰)

Portia / 濮茜婭

鄧皓丰的參演製作包括莎士比亞的《無事生非》及《愛的徒勞》，果戈里的《欽差大臣》，和斯托帕德的《妙探掛兇》。《威尼斯商人》直視當時社會扭曲法治、種族階級歧視的醜態。她希望藉此演出機會，反省為何四百多年前的作品，仍能對現今社會的問題一矢中的。

Ho Fung Tang has previously performed with Shax Theatre Group as Beatrice in Much Ado About Nothing and Rosaline in Love's Labour's Lost. Her other productions include Gogol's The Government Inspector and Stoppard's The Real Inspector Hound. She admires the unflinching portrayal of injustice and discrimination in The Merchant of Venice, which was bold for its time yet remains a sadly accurate portrayal of society today. She hopes that the production will inspire reflection on how the dysfunction of religious and social law bleeds into the law as an institution and corrupts the spirit of justice.

Actors 演員

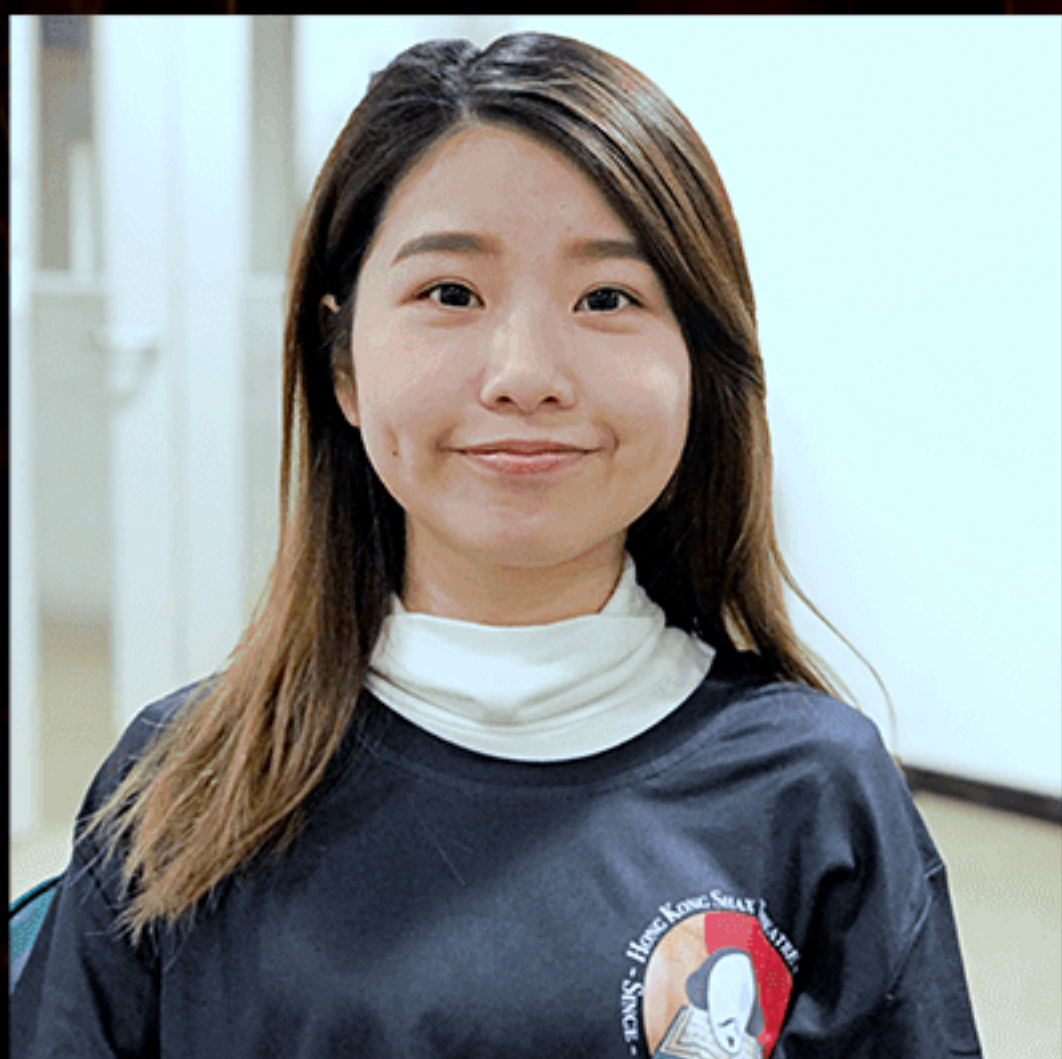


Timothy Chak (翟國宏)

Shylock / 夏勞克

Timothy為香港大學機械工程學士。於大學時期曾參與各樣戲劇製作，當中包括導演、編劇、演員及燈光設計。去年，他在《難得糊塗》中擔任導演和演員。除戲劇制作外，他亦熱衷於音樂表演。

Timothy is a Bachelor of Mechanical Engineering student. During his time in university, he has attended different drama productions as a director, playwright, actor and light designer. He served as a director and an actor in HKSTG Cantonese production The Comedy of Errors last year. He also has a great passion for musical performances.



Zoe Lee (李穎欣)

Balthasar, Tubal / 白賽澤, 邱伯

Zoe在中學時期熱衷參與多個戲劇演出，於2010及11年參與演出及製作自編自導的話劇；於2010-12年間連續三年赴澳門參與《Theatresports》即興劇場比賽。Zoe畢業後仍繼續參與戲劇的製作及演出。

Zoe participated in a lot of theatre performances during her secondary school years. She was a part of two self-produced dramas in 2010 and 2011. She also participated in the Theatresports competition in Macau between 2010 and 2012. After her graduation, Zoe remains keen on participating in different drama productions.



Anthony Li (李浩洋)

Launcelot Gobbo / 高樸朗勞

Anthony為香港大學文學學士三年級學生。這是他首次參與香港莎士比亞戲劇團製作。他於《威尼斯商人》一劇中擔任演員和劇本翻譯的角色。

Anthony is a third-year student, studying literature at the University of Hong Kong (HKU). This is his first time participating in Hong Kong Shax Theatre Group's productions. He plays an acting role and worked on script translation in The Merchant of Venice as part of the Translation Team.



Mabel Ng (吳保怡)

Old Gobbo / 老高樸

吳保怡是香港中文大學英文系一年級生。她曾參加話劇表演及比賽，包括「香港學校朗誦節」的對話項目，「Speak Out—Act Up!即興話劇比賽」和「2018安德魯帕金盃」。她在《威尼斯商人》一劇飾演朗勞高樸的父親—老高樸。

Mabel is a year 1 English Major at the Chinese University of Hong Kong. She has participated in quite a few performances and competitions related to theatre, including the Dialogue Item in Hong Kong Speech Festival, Speak Out—Act Up! Improvised Drama Competition, and Andrew Parkin Cup Drama Competition 2018. She plays Old Gobbo, Launcelot's father, in The Merchant of Venice.

Actors 演員

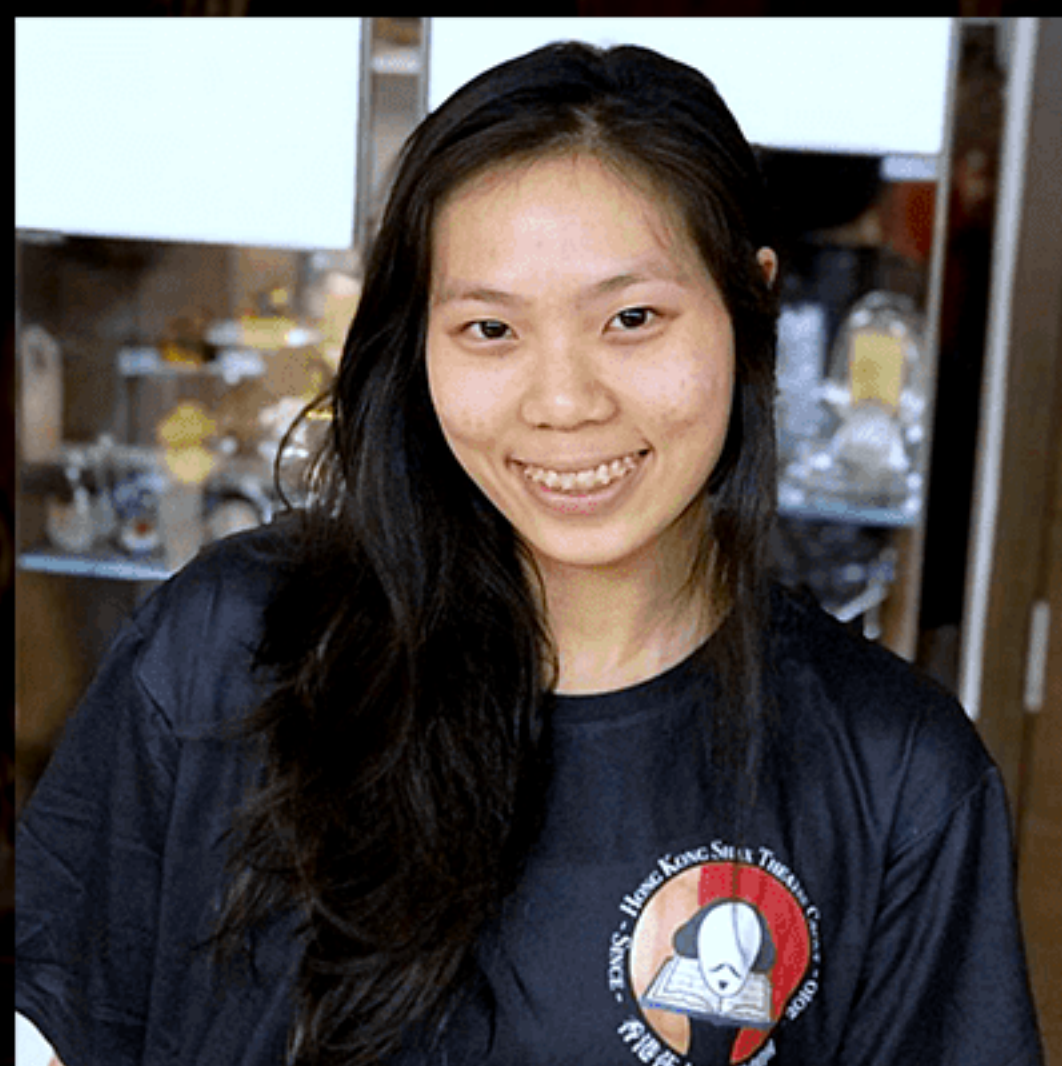


Nigel Fan (范文浩)

Prince of Arragon / 阿拉岡王子

范文浩為香港城市大學建築學系四年級生。曾於大學時期多次參與舞台後台制作。2018年，參演城市大學的音樂劇《渾身是勁》，並於同年參與香港莎士比亞戲劇團演出。

Nigel is a year 4 Building Services Engineering student at CityU. He has been a part of several backstage production teams during his University life. In 2018, he joined the musical Footloose at CityU. He joined Hong Kong Shax Theatre Group in the same year. Together, we go!



Karen Chau (鄒凱恩)

Duke / 公爵

鄒凱恩現於同校兼讀教師教育文憑 (PGDE)，全職為漢迪國際幼稚園助教。最早的舞台經驗是2007年HKAPA《歌舞青春》中擔任配角；於高中時代扮演《暴風雨》中的費迪南德王子。她從2017年開始為香港莎士比亞戲劇團扮演不同的角色，並非常期待今年演出。

Karen is a law graduate from HKU, currently studying PGDE (ECE) at the same institution to be an early childhood teacher. She works full-time as a teaching assistant at Kendall International Preschool and believes that her experience as a performer has provided her with inspiration vocationally and academically. Her earliest stage experiences include acting in HKAPA's 2007 High School Musical, and playing Prince Ferdinand in The Tempest in high school. She also played Holofernes in HKSTG's Love's Labour's Lost (2017), Lady Macduff in Macbeth (2018), and Egeon in The Comedy of Errors (2018).

Special Thanks 特別鳴謝

The Taming of the Shrew Crew《馴悍記》製作人員

Make-Up - Kyo Cheung, Rachelle Ma

Photography - Dominic Lee Shing Yuen, Sthavir Murthy

Production - Ripendip Kaur, Sally Kwan, Sherebanu Goolamabbas, Jenny Leung

Props & Sets - Alexandra Bacala, Percy Yau, Gayathri Sivakumar

Stage - Cherry Chung, Clare Fung, Emily Lam

Visuals - Wincel Capiendo, Sneha Lalwani, Rachel Kaye

Venue Support 場地支援

Chong Yuet Ming Cultural Centre, The University of Hong Kong

City University of Hong Kong

Fong Shu Chuen Amenities Centre, The University of Hong Kong

The University of Hong Kong - Publicity & Promotion 香港大學 - 宣傳及推廣

Mr. Edwin Ng, HKU Admissions and Academic Liaison Section

Ms. Michele FOK, Senior Student Advising Officer (Student Development), Centre of Development and Resources for Students (CEDARS)

Ms. Natalie Yip, Executive Officer, Faculty of Arts

Ms. Tanya Kempston, Division of English Language Education

External Publicity/Support 外部推廣/支援

Benjamin Chadwick, Executive Assistant, English Language Centre, Hang Seng Management College (HSMC)

Department of English, The Chinese University of Hong Kong

Dr. Jason Lee, Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University

Peel Street Poetry

School of Education and Languages, The Open University of Hong Kong

Song for Bassanio

Composed by Jocelyn Pook

Instrumental by Ho Fung Tang (鄧皓丰)



Hong Kong Shax Theatre Group Presents
香港莎士比亞戲劇團
以廣東話演出

The Merchant of Venice

威
尼
斯
商
人

日期: 2019年1月31日及2月1日

時間: 晚上8時正

地點: 香港大學莊月明文化中心劇場303

票價: 120/ 200 (全日制學生/ 標準)

訂票方法:

請以電郵方式寄往hkshaxtheatregroup@gmail.com留位, 付款詳情將於稍後通知您。

如有任何疑問, 請Whatsapp +852 6225 4027 聯絡Jenny Leung



/HongKongShaxTheatreGroup



/hkshaxtheatregroup